

# 9. LÉPÉS

## Szavak

δεκάρικο (το) *tíz*  
διαβάζω *tanul, készül*  
δόντι (το) *fog*  
εικοσάρικο (το) *húszas*  
εκατοστάρικο (το) *száz*  
θεία (η) *nagynéni*  
θείος (ο) *nagybácsi*  
καπνίζω *cigarettázik*  
κλειδί (το) *kulcs*  
κρέας (το, *tsz.* κρέατα) *hús*  
μένω *marad*  
μουσακάς (ο, *tsz.* μουσακάδες)  
*muszaka, rakott padlizsán*  
μουσική (η) *zene*  
μπαμπάς (ο, *tsz.* μπαμπάδες) *apa*  
όλο *állandóan*

παίζω *játszik*  
παίζω ποδόσφαιρο *futballozik*  
πεινάω *éhes*  
πενηντάρικο (το) *ötvenes*  
πονάω *fáj*  
ποτήρι (το)  *pohár*  
πράγμα (το) *dolog*  
προχθές *tegnapelőtt*  
συνέχεια *folyton, folyamatosan*  
συνήθως *általában*  
συχνά *gyakran*  
το πολύ *legfeljebb, maximum*  
τουλάχιστον *legalább, minimum*  
φέρνω *hoz*  
φέτος *idén*

## 9.1. A FOLYAMATOS – BEÁLLÓ IGESZEMLÉLET KÉRDÉSE

Ez idáig igékkel főleg kijelentő mód, jelen időben találkoztunk, amikor az ige folyamatban lévő vagy általános érvényű cselekvésre, történésre utal: *Kosztasz cigarettázik (most vagy általában).* – *Ο Κώστας καπνίζει.* Ebben az esetben, tehát kijelentő mód **jelen időben**, az igét **csak folyamatos igeszemléletben** lehet használni. Más viszont a helyzet a **múlt és jövő időben (θα után)**, valamint a **va segédszó után, azaz kötőmódban**. Ezekben az esetekben felmerül az igeszemlélet kérdése, vagyis döntenünk kell, hogy az igét **folyamatos vagy beálló igeszemléletben** használjuk.

**Folyamatos igeszemléletet** használunk, ha az ige ...

- **rendszeresen ismétlődő cselekvést fejez ki**, pl.: *Mindennap tévét fogok nézni. Nem akarok iskolába járni (tehát nem vagyok hajlandó egyik nap sem elfáradni oda). Naponta háromszor ettem.* Itt kell megemlíteni, hogy az **αρέσει va** után mindig folyamatos igeszemléletet kell használni, hiszen ez is bizonyos rendszerességet feltételez: *Szeretek enni.*
- **huzamos, folyamatosan zajló, tulajdonságot, képességet kifejező, vagy valamikor éppen folyamatban lévő cselekvésre, történésre utal, illetve olyan állapotot ír le, amely akár egy másik cselekvés időbeli háttéréül is szolgálhat**, pl.: *Maria megállás nélkül beszélt. Amikor benyitottál hozzám, én éppen olvastam. Puskás jól futballozott. Nem vágott jól a kés. Tudsz vezetni?*

Mindkét fenti esetben látható, hogy a folyamatos igeszemlélet használatát gyakran határozók teszik egyértelművé: mindennap, naponta háromszor, gyakran, általában, megállás nélkül, folyamatosan, állandóan, végig, stb.

**Beálló igeszemléletet** használunk, ha az igével nem rendszeresen ismétlődő cselekvést írunk le, illetve ha **a cselekvés huzamosága helyett annak tényét, eseményszerűségét hangsúlyozzuk**. Megjegyzendő, hogy – mint már említettük, jelen idő kivételével – az esetek nagy többségében ezzel az igeszemlélettel találkozunk, pl.: *Este tévét fogok nézni. Nem akarok iskolába menni. Reggel nem ettem semmit. Fáj a hasam, nem*

tudok enni. Maria sokat beszélt. Tegnap elolvastam a könyvet. Fociztam a barátaimmal. A kés elvágtá az ujjam. Akarsz vezetni?

Gyakran előfordul, hogy az adott helyen mindkét igeszemlélet használata elfogadható. Ilyenkor a választás attól függ, hogy mit szeretnénk jobban érzékeltetni: a cselekvés rendszerességét, huzamosságát, vagy inkább annak tényét:

*Aztán írjál!*

Folyamatos: *Να μου γράφεις!*  
(rendszeresen)

Beálló: *Να μου γράψεις!*  
(bármikor, bármennyit, lényeg, hogy írj)

## 9.2. A BEÁLLÓ ALAKRÓL

A legegyszerűbb a helyzet azzal a néhány igével, amelynek csak folyamatos alakja van, vagy legalábbis a két töve egybeesik. Ilyen többek között az *είμαι*, *έχω*, *κάνω*, *περιμένω*, *ξέρω*, *αρέσω* és a *πρέπει*. A többi igénél – a rendhagyókat leszámítva – a beálló tő a folyamatos tőhöz való **-σ-**hozzáadásával képezhető: *ακούω* – (*ακούσω*), *γράφω* – (*γράψω*), *δουλεύω* – (*δουλέψω*), *αρχίζω* – (*αρχίσω*), *μιλάω* – (*μιλήσω*). A beálló tönüket ily módon, tehát szigmatikusan képző igéken kívül jelentős a száma azoknak is, amelyek beálló alakjánál nem érezzük a szigma [-σ-] tőképző hatását, vagy ott egy teljesen más igével találkozunk: *μένω* – (*μείνω*), *φέρνω* – (*φέρω*), *βάζω* – (*βάλω*), *βλέπω* – (*δω*), *τρώνω* – (*φάω*). Ezeket az igéket a következőkben egységesen rendhagyóknak fogjuk nevezni.

A beálló alak használatát jelentősen megkönnyíti, hogy **a beálló tőhöz mind múlt időben, mind a να és θα után, tehát kötőmódban, ugyanazok a személyragok járulnak, mint a folyamatos tőhöz.**

A beálló tövek képzésének módjával a következő leckékben foglalkozunk.

## 9.3. FOLYAMATOS – BEÁLLÓ IGESZEMLÉLET KÖTŐMÓDBAN

A kötőmód értelmezése a nyelvészek körében nem egységes. Mivel a kötőmódnak (coniunctivus) – az ógöröggel szemben – a kijelentő módhoz képest nincsenek önálló személyragjai, kérdéses, hogy érdemes-e róla egyáltalán beszélni. Jelen munkában **kötőmódnak az igének azt a nem-múlt idejű helyzetét nevezzük, amikor felmerül a folyamatos-beálló igeszemlélet kérdése.**

Igeszemlélet és igeidő alapján az alábbi táblázatot készíthetjük el:

	Folyamatos	Beálló*
Jelen**	γράφω	(γράφω)***
Múlt	έγραφα	έγραψα

A kötőmódról tudni kell még, hogy akárcsak a főnévi igenév a magyarban, ez a görögben sem fejez ki időt. Az időt összetett mondatban a főmondat igeje határozza meg:

Θέλω (kijelentő mód, jelen idő) <i>va</i> γράψω (kötőmód).	Írni akarok.
Θέλω (kijelentő mód, jelen idő) <i>va</i> γράψεις (kötőmód).	Azt akarom, hogy írj.
Ήθελα (kijelentő mód, múlt idő) <i>va</i> γράψω (kötőmód).	Írni akartam.
Ήθελα (kijelentő mód, múlt idő) <i>va</i> γράψεις (kötőmód).	Azt akartam, hogy írj.

9.3.\* A beálló kifejezés helyett használhatnánk a befejezett terminust is. Mivel azonban az angoloktatásban ezt az előidejűség (perfectum) jelölésére használják (pl. befejezett jelen, befejezett múlt), a félreértések elkerülése végett maradjunk az előbbinél.

9.3.\*\* A jövő időnek nincsenek külön személyragjai, azt – mint tudjuk – a *θα* szócska után a jelen idő személyragjaival fejezhetjük ki. Mivel a *θα* után ugyanúgy felmerül az igeszemlélet kérdése, mint a *va* segédszó után, a kötőmód fenti értelmezésének megfelelően a jövő időt a θα + kötőmód fejezi ki: *θα γράφω – θα γράψω* (írni fogok általában, rendszeresen, akkor éppen – írni fogok bármikor, bármennyit). Jövő időt kifejező személyragok hiányában tehát a jelen időt nevezhetjük „nem-múltnak” is.

9.3.\*\*\* A beálló jelen alak azért került zárójelbe, mert – mint említettük – kijelentő mód jelen időben csak folyamatos igeszemléletet használunk, azaz a beálló jelen kötőmódra utaló szavak nélkül, önállóan nem állhat. Tehát arra a kérdésre, hogy *τι κάνεις*; nem válaszolhatunk beálló igeszemléletű igével (*γράφω*), csak folyamatosan: *γράφω*.

Az alábbiakban a folyamatos és beálló igeszemlélet használatát gyakoroljuk kötőmódban – ideértve a jövő időt is – a következő igepárokkal:

<u>Folyamatos</u>	<u>Beálló</u>	<u>Jelentés</u>
ακούω	(ακούσω)	hall, hallgat
μιλάω	(μιλήσω)	beszél
δουλεύω	(δουλέψω)	dolgozik
μένω	(μείνω)	lakik, marad
φέρνω	(φέρω)	hoz
βλέπω	(δω)	lát
τρώω	(φάω)	eszik
πίνω	(πιω) <sup>****</sup>	iszik
δίνω	(δώσω)	ad
λέω	(πω) <sup>****</sup>	mond

Μου αρέσει **να ακούω** μουσική. → Szeretek zenét hallgatni. (Az αρέσει *na* után mindig folyamatos.)

Πότε **θα με ακούσεις**; → Mikor fogsz meghallgatni? (A magyar igekötő gyakran egyértelművé teszi, hogy a görögben beálló igeszemlélet használata szükséges.)

Θέλω **να μιλήσω** ελληνικά. → Görögül akarok beszélni. (Nem általában vagy rendszeresen, ezért beálló. Ugyanakkor ne feledjük, hogy a kötőmódban lévő ige, nem fejez ki időt. Ha a θέλω múlt időben szerepelne, akkor a mondat jelentése ez lenne: Görögül akartam beszélni – Ήθελα να μιλήσω ελληνικά. A *να μιλήσω*-ból nem derül ki, hogy az a múlt, a jelenre, vagy éppen a jövőre vonatkozik-e.)

Θέλω **να μιλάω** ελληνικά. → Görögül akarok beszélni. (Azaz szeretném, ha képes lennék görögül beszélni, általában, rendszeresen.)

Αύριο **θα δουλέψω** πολύ. → Holnap sokat dolgozom. (A tényt közlöm, a cselekvés huzamoságát nem érzékeltetem, ezért beálló. Figyeljük meg, hogy a magyar grammatikai jelen mennyire kifejezi a jövő időt is!

9.3.\*\*\*\* Az egy szótagú igék (δω, πιω, πω) -ει sorosak, tehát a *μπορώ* mintájára ragozzuk őket: δω, δεις, δει, δούμε, δείτε, δουν(ε).

- A görög ezt inkább csak a biztosan bekövetkező eseményeknél használja: *A bank holnap 8-kor nyit. Η τράπεζα ανοίγει αύριο στις 8.*
- Αύριο θα δουλεύω από το πρωί μέχρι το βράδυ.* → *Holnap reggeltől estig dolgozom.* (Ha a cselekvés huzamosságát, folytonosságát akarom érzékeltetni, akkor folyamatos. A folyamatos ige szemlélet használatát egyértelművé tehetik olyan határozók, mint pl. a *folyamatosan* – *συνέχεια*.)
- Δεν μπορώ να μείνω εδώ.* → *Nem maradhatok itt.* (Tehát el kell mennem. Beálló.)
- Πόσον καιρό θα μείνεις στην Ελλάδα;* → *Mennyi időt maradsz Görögországban?* (Ha az időtartam egyben huzamosságot is kifejezne, akkor folyamatos lenne. Itt azonban pusztá tényközlésről van szó, ezért beálló.)
- Μπορείς να μου φέρεις το ποτήρι μου εδώ;* → *Ide tudnád hozni a poharamat?* (Nem általában vagy rendszeresen, hanem konkrétan. Ezért beálló.)
- Πότε θα σε δω;* → *Mikor látlak?* (Beálló jövő.)
- Πρέπει να σε δω.* → *Látnom kell téged.* (Nem általában, rendszeresen, hanem valamikor, pl. azért, hogy mondjak valamit. Beálló)
- Θέλω να σε βλέπω κάθε μέρα.* → *Mindennap látني akarlak.* (Rendszeresen, ezért folyamatos. A folyamatos ige szemlélet használatát megerősíti az ismétlődő cselekvésre utaló *κάθε* névmás is.)
- Πεινάω, θέλω να φάω.* → *Éhes vagyok, enni akarok.* (Most vagyok éhes, és konkrétan most akarok enni, nem általában. Beálló.)
- Αυτό το φαγητό δε μου αρέσει, δεν μπορώ να το φάω.* → *Ez az étel nem ízlik, nem tudom megenni.* → (Nem általában eszegetni, hanem konkrétan megenni. Beálló.)
- Από αύριο δε θα τρώω κρέας.* → *Holnaptól nem eszem húst.* (Azaz leszokom róla. Rendszeresen, ha lehetőségem lenne is rá, visszautasítanám, mindig. Ezért folyamatos.)
- Τι θα φάμε το βράδυ;* → *Mit eszünk este?* (Beálló. Ne tévesszen meg minket, hogy a magyar jelen időt használ, érezzük, hogy a jövőről beszélünk. A görög a *θα* és *να* után nem azt nézi, hogy a cselekvés most vagy holnap zajlik-e, hanem azt, hogy az rendszeresen ismétlődő, általános, vagy pedig konkrét, s e szerint használ folyamatos vagy beálló ige szemléletet.)
- Διψάω, θέλω να πω.* → *Szomjas vagyok, inni akarok.* (Nem általában, hanem konkrétan most. Beálló.)

Πρέπει **να πίνεις** νερό τουλάχιστον πέντε φορές την ημέρα. → *Naronta legalább ötször kell vizet innod.* (A πέντε φορές την ημέρα-ból érezzük, hogy rendszerességről van szó, ezért folyamatos. Vigyázat! Önmagában az, hogy *ötször*, nem feltétlenül fejez ki rendszerességet, hiszen pusztán tényről közölve mondhatnánk azt is, hogy *Holnap ötször fogok vizet inni.* – *Αύριο θα πιω πέντε φορές νερό.* Ebben az esetben beálló igeszemléletet használnánk.)

Τι **θα πεις**; → *Mit iszol?* (Kérdezi a felszolgáló rendelés felvételekor. Azaz nem most, ebben a pillanatban, hanem majd. Mivel konkrét jövő idejű cselekvésről van szó, beálló igeszemléletet használunk.)

Θέλω **να σου δώσω** κάτι. → *Akarok neked adni valamit.* (Nem általában, mondjuk minden hónapban egy százast, hanem konkrétan most, vagy bármikor máskor. Beálló.)

Μπορείς **να μου δώσεις** ένα δεκάρικο; → *Tudsz adni egy tízest?* (Beálló.)

Θέλω **να σου πω** κάτι. → *Akarok neked mondani valamit.* (Beálló. A beálló igeszemlélet előfordulása kötőmódban – és múlt időben is – lényegesen gyakoribb, mint a folyamatosé. Ezért, ha bizonytalanok vagyunk, használjuk inkább a beálló alakot!)

A fenti példákon láthatjuk, hogy a mindennapi társalgáskor **να után az esetek nagy többségében beálló igeszemléletet** használunk, ezért – s azért is, mert a beálló alakok az ógöröghöz képest szinte változatlanok maradtak – nevezhetnénk azt akár az ige természetes állapotának is, ugyanúgy, mint névszók esetében a tárgy esetet.

### 9.3. Fordítás görögrol magyarra

Μου αρέσει να τρώω σε ελληνικές ταβέρνες. → *Szeretek görög éttermekben enni.*

Θέλω να φάω σ' αυτή την ταβέρνα. → *Ebben az étteremben akarok enni.*

Πού να βάλω τα κλειδιά; → *Hova tegyem a kulcsokat?*

Σου αρέσει να μένεις στη Ρώμη; → *Szeretsz Rómában lakni?*

Θέλω να μείνω κοντά σου. → *A közeledben akarok maradni.*

Ο γιος μου θα πηγαίνει από το Σεπτέμβριο στο σχολείο. → *A fiam szeptembertől iskolába fog járni.*

Πότε θα σε δω να μιλήσουμε λίγο; → *Mikor látlak, hogy beszéljünk egy kicsit?*

Θέλεις να μου πεις ότι δε θα μου φέρεις τίποτα από την Ελλάδα; → *Azt akarod mondani, hogy nem hozol nekem semmit Görögországból?*  
Το βράδυ πρέπει να διαβάσω. → *Este tanulnom kell.*  
Αύριο θα δουλέψω το πολύ μέχρι τις 5. → *Holnap maximum 5-ig dolgozom.*  
Τι να πω; → *Mit igyak?*  
Τι να φέρω από το μαγαζί; → *Mit hozzak az üzletből?*

### 9.3 Fordítás magyarról görög

*Tud adni egy húszast?* → *Μπορείτε να μου δώσετε ένα εικοσάρικο;*  
*Hova tegyem az ötvenest?* → *Πού να βάλω το πενήντάρικο;*  
*Hozzak nektek valamit a fővárosból?* → *Να σας φέρω κάτι από την πρωτεύουσα;*  
*Mit ehetek?* → *Τι μπορώ να φάω;*  
*Ihatok a poharadból?* → *Μπορώ να πω από το ποτήρι σου;*  
*A következő héten folyamatosan dolgozom.* → *Την επόμενη βδομάδα θα δουλεύω συνέχεια.*  
*Holnaptól mindennap tanulok.* → *Από αύριο θα διαβάζω κάθε μέρα.*  
*Szeretsz focizni?* → *Σου αρέσει να παίζεις ποδόσφαιρο;*  
*Szerettek zenét hallgatni?* → *Σας αρέσει να ακούτε μουσική;*  
*Majd hetente egyszer elhozom neked a gyerekeket.* → *Θα σου φέρνω τα παιδιά μια φορά την εβδομάδα.*  
*Mit akartok nekünk mondani?* → *Τι θέλετε να μας πείτε;*  
*Fáj a fogam, nem tudok enni.* → *Πονάει το δόντι μου, δεν μπορώ να φάω.*

### 9.4. Α ΜÚΛΤ ΙΔΌ

Μúlt időben a **folyamatos és beálló** tőhöz ugyanazok a személyragok járulnak. Ezek a következők:

-α  
-εS  
-ε  
-αμε  
-ατε  
-αν(ε)

A múlt idő képzésénél az alábbi két nagy és három kisebb csoportot érdemes megkülönböztetni:

## 1. Három szótagú vagy annál hosszabb igék

pl. διαβάζω

Jelen idő	Folyamatos múlt	Beálló múlt
διαβάζω →	διάβαζα	διάβασα
διαβάζεις →	διάβαζες	διάβασες
διαβάζει →	διάβαζε	διάβασε
διαβάζουμε →	διαβάζαμε	διαβάσαμε
διαβάζετε →	διαβάζατε	διαβάσατε
διαβάζουν(ε)* →	διάβαζαν vagy διαβάζανε*	διάβασαν vagy διαβάσανε*

A táblázatból láthatjuk, hogy a jelen idejű alakhoz képest múlt időben a **hangsúly egy szótaggal előrébb kerül**. Viszont többes szám 1. és 2., valamint -ανε végződés esetén 3. személyben szótagbővülés történik, s mivel a háromszótagos törvény értelmében a **hangsúly** nem eshet távolabb a szó végétől három szótagnál, **többes szám 1. és 2.**, valamint a fenti esetben 3. **személyben** is, **egyet a szó vége felé ugrik vissza**:  
 διάβασα → διαβάσαμε, διαβάσατε.

## 2. Két szótagú igék

pl. γράφω

Jelen idő	Folyamatos múlt	Beálló múlt
γράφω →	έγραφα	έγραψα
γράφεις →	έγραφες	έγραψες

9.4.\* Múlt idő többes szám 3. személyben a személyrag -αν vagy -ανε. Figyeljünk a hangsúly helyére! Az -ε bővüléssel – ritkábban – jelen időben is találkozhatunk: διαβάζουν – διαβάζουνε.



ακούγατε                      φάγατε  
ἀκούγαν v. ακούγανε      έφαγαν v. φάγανε

A πάω\*\*\*\* ragozása rendhagyó: πήγα, πήγες, πήγε, πήγαμε, πήγατε, πήγαν(ε).

## 5. A hangsúlyos személyragú igék folyamatos múltja

A hangsúlyos személyragú igék (pl. μιλάω, αγαπάω, σταματάω, μπορώ) folyamatos múltjánál az igeő és a személyrag közé egy mindig hangsúlyos **-ούσ- szótag** kerül:

μιλούσα	μπορούσα
μιλούσεσ	μπορούσεσ
μιλούσε	μπορούσε
μιλούσαμε	μπορούσαμε
μιλούσατε	μπορούσατε
μιλούσαν(ε)	μπορούσαν(ε)

A hangsúlyos személyragú igék beálló alakjának képzésével a következő leckeében ismerkedünk meg. Ugyanakkor korábban láthattuk, hogy a μιλάω beálló alakja μιλήσω, amelyet – mint három szótagú igeő – az első csoport igeői szerint ragozzuk (μίλησα).

Végül nézzük meg az **είμαι létige** múlt idejét:

είμαι → **ήμουν**(α)  
είσαι → **ήσουν**(α)  
είναι → **ήταν**(ε)  
είμαστε → **ήμασταν**  
είστε/είσαστε → **ήσασταν**  
είναι → **ήταν**(ε)

---

9.4.\*\*\*\* Használatára a 11. leckeében még visszatérünk.

Természetesen a fenti csoportosítással nem lehet az összes cselekvő személyragú igét lefedni. Néhány – elsősorban beálló szemléletű – ige a fenti öt csoporthoz képest eltéréseket, rendhagyóságokat mutat.

A folyamatos-beálló igeszemlélet használatára múlt időben is ugyanazok a szabályok vonatkoznak, amiket előzőleg a kötőmód esetében gyakoroltunk.

A következő leckékben a beálló alak képzését fogjuk részletesen venni. A múlt idő gyakorlását addig is célszerű az ebben a leckében előforduló igékkel végezni.

## Περίεργα

Φορητός (rendszeres ismétlődés, huzamosság, időbeli egybeesés)

*Σε **έβλεπα** κάθε μέρα στη στάση. → Mindennap láttalak a megállóban.*

***Πήγαινα** στην προπόνηση τρεις φορές την εβδομάδα. → Hetente háromszor jártam edzésre.*

*Όταν ήμουν φοιτητής, συνήθως διάβαζα στη βιβλιοθήκη. → Amikor egyetemista voltam, általában a könyvtárban tanultam.*

*Ο πατέρας μου μου **έδινε** λεφτά συχνά. → Az apám gyakran adott pénzt.*

*Όλη την ημέρα έβλεπες τηλεόραση. → Egész nap tévét néztél.*

*Η Μαρία μιλούσε συνέχεια. → Maria folyamatosan beszélt.*

*Ο Νίκος όλο για σένα **ρωτούσε**. → Nikosz állandóan rólad kérdezett.*

*Όταν ήμουν μικρός, δεν έτρωγα κρέας. → Amikor kicsi voltam, nem ettem húst.*

*Όταν πήγα (beálló) στον Νίκο, αυτός **διάβαζε** (folyamatos). → Amikor elmentem Nikoszhoz, ő olvasott.*

Beálló (a folyamatos igeszemlélet jellemzői helyett inkább tényközlés, eseményközpontúság)

***Έγραψες** το γράμμα; → Megírtad a levelet?*

*Χθες **πήγα** στη γιαγιά μου. → Tegnap elmentem a nagymamámmhoz.*

*Μου **έφερες** γάλα από το σούπερ-μάρκετ; → Hoztál nekem tejet a boltból?*

***Μίλησα** με τον μπαμπά σου. → Beszéltem az apukáddal.*

***Διαβάσατε** την εφημερίδα; → Olvastátok az újságot?*

**Έδωσες** το δώρο στη φίλη σου; → *Odaadtad az ajándékot a barátnődnek?*  
Δεν μου άρεσε το φαγητό, γι' αυτό δεν το **έφαγα**. → *Nem ízlett az étel, ezért nem ettem meg.*  
Σε **είδα** μπροστά στο σινεμά με τον άντρα μου. → *Láttalak a mozi előtt a férjemmel.*  
**Ήπιες** τον καφέ σου; → *Megittad a kávédat?*  
Σου **είπα** να φέρεις και γάλα από το σούπερ-μάρκετ. → *Mondtam, hogy hozzál tejet is a boltból.*

#### 9.4. Fordítás görögrol magyarra

Κάθε βδομάδα έδινα ένα εκατοστάρικο στην κόρη μου. → *Minden héten adtam egy százast a lányomnak.*  
Πήγαινα στο σινεμά με τις φίλες μου δύο φορές το μήνα. → *Havonta kétszer jártam a barátnőimmel moziba.*  
Όλη την ημέρα άκουγα μουσική. → *Egész nap zenét hallgattam.*  
Όταν πήγαινα στην τέταρτη τάξη διάβαζα κάθε μέρα. → *Amikor negyedik osztályba jártam, mindennap tanultam.*  
Πριν από ένα μήνα πήγα στο θείο μου. → *Egy hónappal ezelőtt elmentem a nagybátyámhoz.*  
Η θεία σου μου έδωσε ένα δεκάρικο. → *A nagynénid adott nekem egy tízest.*  
Δεν σε άκουσα καλά. → *Nem hallottalak jól.*  
Φέτος πήγα δύο φορές στην Ελλάδα. → *Idén kétszer mentem Görögországba.*  
Τι έφαγες το πρωί; → *Mit ettél reggel?*  
Πού έβαλες τα πράγματά μου; → *Hova tetted a dolgaimat?*  
Γιατί δεν ήπιατε το τσάι σας; → *Miért nem ittátok meg a teátokat?*  
Διάβασες για αύριο; → *Tanultál holnapra?*  
Σε ποιον έγραψες το γράμμα; → *Kinek írtad a levelet?*

#### 9.4. Fordítás magyarrol görögre

*Mit mondtál? Nem hallottalak jól.* → *Τι μου είπες; Δεν σε άκουσα καλά.*  
*Hol voltál tegnapelőtt?* → *Πού ήσουν προχθές;*  
*Miért nem vártál meg?* → *Γιατί δε με περιμένεις;*  
*Mit olvastál az újságban?* → *Τι διάβασες στην εφημερίδα;*

*Mit csináltál egész nap? → Τι έκανες όλη την ημέρα;  
Megírtatok a levelet a nagymamának? → Γράψατε το γράμμα στη γιαγιά;  
Kinek adtad oda a telefonomat? → Σε ποιον έδωσες το τηλέφωνό μου;  
Megettétek az összes muszakát? → Φάγατε όλο το μουςακά;  
Eleni folyamatosan kérdezett, én meg válaszoltam. → Η Ελένη ρωτούσε  
συνέχεια, και εγώ απαντούσα.  
Amikor kicsi voltam, még nem jártam moziba. → Όταν ήμουν μικρός, δεν  
πήγαινα ακόμα στο σινεμά.  
Amikor elmentem a barátaimhoz, azok ténét néztek. → Όταν πήγα στους  
φίλους μου, αυτοί έβλεπαν τηλεόραση.*